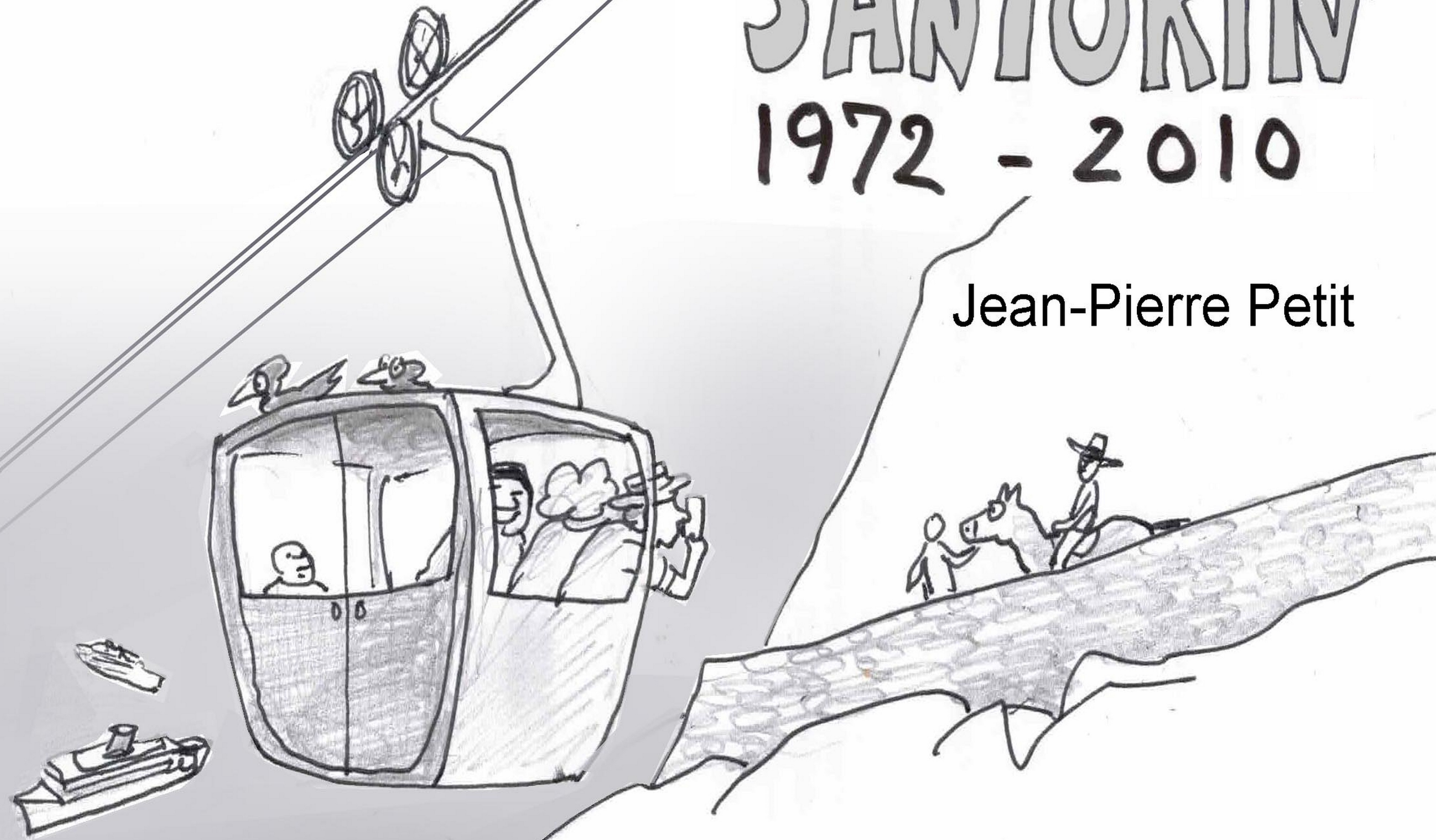


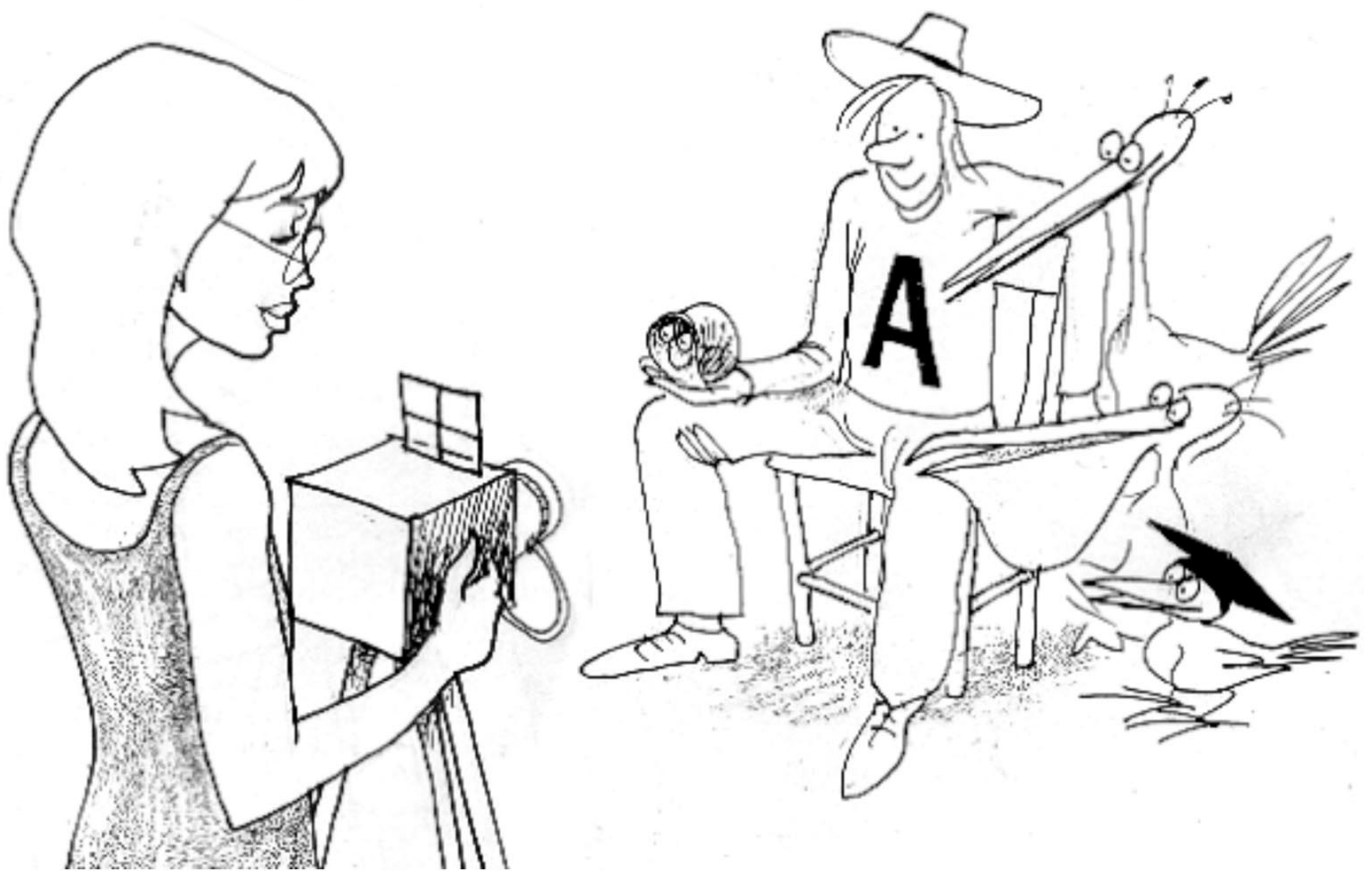
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

# SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





**Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association**

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

---

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

---

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

# Tieto ilman rajoja

Vuonna 2005 perustettu voittoa tavoittelematon järjestö, jota johti kaksi ranskalaista tutkijaa. Tavoite: levittää tieteellistä tietoa käyttämällä vapaasti ladattavien PDF-tiedostojen piirtämää kaistaa. Vuonna 2020 oli siten saatu 565 käännoästä 40 kielelle. Yli 500 000 latausta.



Jean-Pierre Petit

Gilles d'Agostini

Yhdistys on täysin vapaaehtoinen. Rahat lahjoitettiin kokonaan kääntäjille.

Voit tehdä lahjoituksen käyttämällä PayPal-painiketta kotisivulla:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



# Santorini

Kylä tyhjenee

Nuoret lähtevät  
mantereelle

Ei ole enää ketään viinitarhassa  
työskentelemässä.

Se on normaalia. Miten haluat olla voitollinen. Sinulla on köynnöksiä. Viininne on tervetullutta. Mutta teidän kaikkien on tehtävä se käsin. Ei lehdistöä, ei osuuskuntaa, eikä edes tietä perkeleen kylässäsi. Viiniä pitää jopa kantaa mäkeä alas aasin selässä !!

Mitä meidän pitäisi siis tehdä?

Ratkaisu on lisätä **LIIKENNETTÄ** korvaamalla muulit köysiradalla.

Mitä?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Minulla on rahaa. Hoidan kaiken ja annan sinulle lainan. Ja maksat takaisin pikkuhiljaa, tietysti korkojen kera. Rahan on toimittava

Köysirata on tämä

Mutta miten voisimme selviytyä tällaisesta investoinnista? Olemme hyvin köyhiä

Jos se tarkoittaa lastemme pitämistä saarella, niin...



Osaatko kirjoittaa?

Mutta se on pääasia. Allekirjoita sinä, minä hoidan loput.

Voin allekirjoittaa nimeni



Katsos, Melina, meille rakennetaan hienoa köysirataa, joka tuo tänne tuhansia turisteja. Saari syntyy uudelleen. Lapset tulevat takaisin

Hyvä on, Nicholas, mutta miten me maksamme tämän lainan? Meillä ei ole penniäkään!

Ei hätää, hyvä rouva, myönnämme teille uuden lainan, jonka ansiosta voitte maksaa velkanne takaisin erissä.

Ja miksi vaivautua pitämään omaa köysiradalla? Me voimme huolehtia siitä, ja vastineeksi tästä TOIMITUKSESTA saat tuloja ilman työtä!

Kuulin, että meidät irtisanotaan -

No niin!



Allekirjoita, Nico, myös, jos se aikoo tuoda takaisin pikkuiset.

Isä, myy se hemmetin viinitarha. Se on tuskin enää minkään arvoinen.

Mitä nyt? Olet itse asiassa pää. Miksi?

Ja herra antoi meille lahjuksen jokaisesta allekirjoituksesta -

Näin voin ostaa mönkijän

Minulla on paperi. Olemme käyttäneet toisen lainan rahat ensimmäisen lainan maksamiseen...

Heidän tarvitsee vain antaa meille kolmas laina, jolla maksetaan toinen laina, jonka tarkoituksena oli maksaa pois ensimmäinen laina, joka sai meidät...

Kuule Melina, tästä kaikesta on tulossa liian monimutkaista meille vanhoille. Ja nyt kun poikamme Evangeline on palannut, hän allekirjoittaa meille. Ateenalaiselta herrasmieheltä saaduilla lahjusrahoilla muutin vanhan aasin tallin kahvilaksi, jotta voisimme ansaita rahaa tarjoilemalla turisteille Ouzoa(\*).

Isä, ilmoittauduin kylän kehittämissuunnitelmaan. Kaikki muuttuu, näet sen

Sillä välin köysirata ei ole valmis -

(\* ) kreikkalainen pastis

Allekirjoititko sinä sen kaapelihissisopimuksen muutoksen?! Mutta meillä ei ole melkein mitään jäljellä tästä projektista -

Älä vittuile! Lahjuksen avulla olemme saaren ensimmäinen perhe, joka saa auton ensimmäiselle rakennetulle tielle.

Ja sitten materiaalien hinta nousee bensiinin liian, sähkön

Mikä se on?

Kauppiaat ovat tulossa perustamaan kauppoja, sinne tulee kiinalainen ravintola, -

Kiinalainen ravintola, saarella!?

Mutta kyllä, isä, ja siitä sain paljon enemmän tietoa.

No, lapset, teidän kaupunkinne, meidän on näytettävä sitä. Mikä tuo kivikasa tuolla on?

Saari on vain kasa arvottomia kiviä, -

5

Rouva, nämä kivikasat, teidän on vain saatava ne puhumaan, kaikilla kivikasoilla on tarina!



Tuolla on saari, jossa on kuuma lähde -

Kuuma lähde! Mitä sanoit meille sen sijaan! Siellä on retkiä, joissa on mahdollisuus uida Järjestän kaiken sen sinulle.



Mitä väliä sillä on, tärkeintä on konsepti!

Kuuma on oikea sana. Se nostaa veden lämpötilaa yhdestä kahteen. Sitä tuskin tuntee.


Mikä on käsite?

Se on rahasampo.






Evangelinen allekirjoittaman tavaran myötä saari myytiin pois pala palalta. Kahvi on hyvää, mutta... No...



Herra sanoo, että Evangeline aikoo toteuttaa säästösuunnitelman, jotta voimme alkaa maksaa takaisin toisen lainan korkoja. Se, joka maksaa korkoa ensimmäiselle

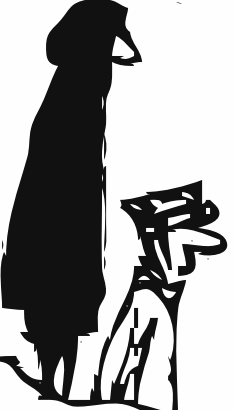


Herra Peri oli sanonut, että se loisi työpaikkoja pienimmille...



Takuulla. Alusten päällystö on kotoisin Ateenasta. Miehistöt ovat aasialaisia, koska he eivät tyydy pieniin palkkoihin. Mitä Evangelineen tulee...

Se on totta, pikkuinen, hän ei tule enää edes lomille...



Hänellä on ystävä, jolla on yksityinen saari, jossa jet-set-ihmiset käyvät. Hän pitää siitä, koska täällä on joko kesä ja astutte toistenne päälle tai talvi ja se on kuollutta, hän sanoo.



Päivää, herra Santorini. Soitan päivämäärän takia. Keskustelen Kansainvälisen valuuttarahaston kanssa. Myös meillä Ateenan keskuspankissa on ongelmia. Meidän on nostettava veroja, sähkön ja öljyn hintaa. Minun pitäisi kuitenkin pystyä tarjoamaan teille kolmas laina, jotta voitte maksaa porrastetusti takaisin toisen lainan, jolla maksatte takaisin ensimmäisen lainan.

Mutta Melina, nyt meillä on puhelin...

Kyllä, tiedän, ja Internet



Palvelu, joka  
koskee  
laskeutumista  
satamaan muuleilla



Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι  
Γκι's

Häntä!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

DANCE

DANCE

ANTAR

Santorini,  
viinien saari,  
on nyt tumma  
riutta

MADE IN CHINA